

Belgium, Luxembourg, Netherlands and Slovakia

Agreement between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, and the Government of the Slovak Republic, on the other, on the readmission of persons in irregular situations (with annexes). Bratislava, 21 May 2002

Entry into force: *1 May 2004, in accordance with article 12 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 July 2004*

Belgique, Luxembourg, Pays-Bas et Slovaquie

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière (avec annexes). Bratislava, 21 mai 2002

Entrée en vigueur : *1er mai 2004, conformément à l'article 12 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 8 juillet 2004*

Participant	Notification
Belgium	17 Mar 2004 n
Luxembourg	17 Feb 2003 n
Netherlands	11 Apr 2003 n
Slovakia	18 Jun 2002 n

Participant	Notification
Belgique	17 mars 2004 n
Luxembourg	17 févr 2003 n
Pays-Bas	11 avr 2003 n
Slovaquie	18 juin 2002 n

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

tussen de Regeringen van het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der
Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse
Republiek, anderzijds, betreffende de overname van
onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en
het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen
hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole
naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk optreden,
enerzijds, en de Regering van de Slowaakse Republiek, anderzijds,
ter compensatie van in het bijzonder de belasting die uit een visumvrij
reizigersverkeer van de onderdanen van de bij deze Overeenkomst Partij
zijnde Staten kan voortvloeien,
ernaar strevend de overname van onregelmatig binnengekomen of
verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van
wederkerigheid te vergemakkelijken,
zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient onder « de Benelux-landen » te worden verstaan
: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der
Nederlanden, hierna genoemd, België, Luxemburg en Nederland.

Artikel 2

1. De Slowaakse Regering neemt op verzoek van de Belgische Regering, van
de Luxemburgse Regering of van de Nederlandse Regering, zonder
formaliteiten, op het grondgebied van Slowakije de persoon over die niet of
niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of
Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover
vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Slowaakse nationaliteit heeft.
2. Het bezit van de Slowaakse nationaliteit kan worden vastgesteld of
verondersteld aan de hand van de gegevens, vermeld in Bijlage I van deze
Overeenkomst.

3. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Slowaakse nationaliteit had, voorzover voor de Slowaakse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 4 bestaat.

Artikel 3

1. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Slowaakse Regering, zonder formaliteiten, op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Slowakije geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de nationaliteit van één der Benelux-landen kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, vermeld in Bijlage II van deze Overeenkomst.

3. De Slowaakse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Slowakije niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had, voorzover voor de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 5 bestaat.

Artikel 4

1. De Slowaakse Regering neemt op verzoek van de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering, op het grondgebied van Slowakije de persoon over die geen onderdaan is van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten, indien deze persoon beschikt over :

- a)* een verblijfstitel afgegeven door Slowakije waarvan de geldigheidsduur niet is verstrekken, of
- b)* een visum afgegeven door Slowakije waarvan de geldigheidsduur niet is verstrekken.

2. De Slowaakse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand op het grondgebied van Slowakije over. Deze termijn kan door respectievelijk de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering verlengd worden indien zij de redenen hiervoor vermeldt.

3. De verplichting tot overname bestaat niet :

- a) ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met België, Luxemburg of Nederland een gemeenschappelijke grens hebben;
- b) ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit Slowakije bij binnentrekking op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland in het bezit waren van een door één der Benelux-landen afgegeven geldig visum of een geldige verblijfstitel, of die na hun binnentrekking op het grondgebied door één der Benelux-landen in het bezit zijn gesteld van een visum of een verblijfstitel;
- c) ten aanzien van vreemdelingen van wie de verblijfsbeëindiging in Slowakije gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of naar een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 5

1. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Slowaakse Regering, de persoon over die geen onderdaan is van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland, indien deze persoon beschikt over :

- a) een verblijfstitel afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstrekken of
- b) een visum afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstrekken.

2. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland over. Deze

termijn kan door de Slowaakse Regering verlengd worden indien zij de redenen hiervoor vermeldt.

3. De verplichting tot overname bestaat niet :

- a) ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met Slowakije een gemeenschappelijke grens hebben;
- b) ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit België, Luxemburg of Nederland bij binnengang op het grondgebied van Slowakije in het bezit waren van een door Slowakije afgegeven geldig visum of geldige verblijfstitel, of die na hun binnengang op het grondgebied in het bezit zijn gesteld van een visum of een verblijfstitel;
- c) ten aanzien van vreemdelingen van wie de verblijfsbeëindiging in België, Luxemburg of Nederland gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of naar een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 6

- 1. Verzoeken om overname zoals bedoeld in artikel 2, eerste lid, artikel 3, eerste lid, artikel 4, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van deze Overeenkomst, worden schriftelijk ingediend en beantwoord. Beantwoording vindt plaats binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Elke weigering wordt met redenen omkleed.
- 2. Indien verzoeken om overname niet worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek, wordt gehandeld als ware het verzoek om overname ingewilligd.

Artikel 7

- 1. De Slowaakse Regering, enerzijds, en de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering, anderzijds, verklaren zich bereid te voldoen aan verzoeken van de Regering van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten, tot doorgeleiding van personen die niet de nationaliteit van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten bezitten en ten aanzien van wie een administratieve verwijderingsmaatregel wordt toegepast, indien de overname door de Staat van bestemming en, in voorkomende gevallen, de doorreis door andere Staten verzekerd is.
- 2. Doorgeleiding kan worden geweigerd :

- a)* indien de betrokken persoon bij doorreis door het gebied van de aangezochte Staat onderworpen zou zijn aan strafvervolging of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis of
 - b)* in gevallen waarin grond bestaat voor het vermoeden dat de betrokken persoon in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming bloot zou staan aan gevaar voor vervolging wegens politieke redenen, dan wel aan strafvervolging of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis.
3. De voor de doorgeleiding overgenomen persoon kan op elk moment aan de autoriteiten van de verzoekende Staat worden teruggegeven, indien later feiten bekend worden of zich voordoen, die doorgeleiding in de weg staan of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert de betrokkenen over te nemen.

Artikel 8

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, daarbij inbegrepen de kosten verbonden aan de doorgeleiding door derde Staten, evenals de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, vallen ten laste van de verzoekende Partij.

Artikel 9

1. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.
2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voor België, Luxemburg en Nederland voortvloeien uit het Gemeenschapsrecht.
3. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en van de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 ter uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 10

De voor de uitvoering van deze Overeenkomst vereiste administratieve afspraken, in het bijzonder met betrekking tot :

- a) de overgavemodaliteiten;
- b) het aanwijzen van de voor de uitvoering van deze Overeenkomst verantwoordelijke overheidsorganen of -instanties;
- c) het vaststellen van de grensposten waar de overgave dient plaats te vinden, zullen worden vastgelegd in een diplomatieke notawisseling.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de Nota waarbij de laatste van de vier Overeenkomstsluitende Partijen de Belgische Regering te kennen heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne juridische formaliteiten te hebben nageleefd.
2. De Belgische Regering stelt elk van de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in het eerste lid bedoelde notificaties en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 13

1. De vereiste persoonlijke gegevens verstrekt voor de doeleinden van de toepassing van deze Overeenkomst worden beschermd in overeenstemming met de interne rechtsreglementen van de Overeenkomstsluitende Partijen.
2. Voorzover de toepassing van deze Overeenkomst de kennisgeving van gegevens met een persoonlijk karakter vereist, mogen deze inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :
 - a) de persoonlijke gegevens van de terug te geven personen en eventueel van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vorige namen, bijnamen, pseudoniemen en valse namen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en eventueel vorige nationaliteit);
 - b) het paspoort, de identiteitskaart, de andere identiteitspapieren of reisdocumenten en de laissez-passer;

- c) andere gegevens die nodig zijn voor de identificatie van de terug te geven personen;*
- d) de verblijfplaatsen en de reisroute;*
- e) de door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven verblijfsvergunningen of visa.*

Artikel 14

- 1. *Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op een in een diplomatische notawisseling te bepalen datum.*
- 2. *Wijzigingen van de in artikel 2, tweede lid, en artikel 3, tweede lid, genoemde Bijlagen worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.*

Artikel 15

- 1. *Slowakije en de Benelux-landen kunnen, na onderling overleg, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.*
- 2. *De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.*

Artikel 16

De Regering van België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Bratislava, op 21 mei 2002 in de Franse, de Nederlandse en de Slowaakse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

VOOR DE REGERING VAN HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

VOOR DE REGERING VAN DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

BIJLAGE I

De Slowaakse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Slowaakse autoriteiten afgegeven identiteitskaart, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Slowaakse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Slowaakse autoriteiten afgegeven identiteitskaart, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar is verlopen, een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekerbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Slowaakse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkenen zelf.

BIJLAGE II

De Belgische nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Belgische autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen, of door middel van een uitreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit.

De Belgische nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Belgische autoriteiten afgegeven identiteitskaart waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar is verlopen; eveneens aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die daar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekerbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Belgische staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkenen zelf.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar is verlopen, of aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Luxemburgse staatsburgers of aan de hand van verklaringen van de betrokken zelf.

De Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Nederlandse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar verlopen is, eveneens aan de hand van een Belgische of Luxemburgse identiteitskaart voor vreemdelingen waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekerbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Nederlandse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokken zelf.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET DU ROYAUME DES
PAYS-BAS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE SLOVAQUE, D'AUTRE PART, RELATIF A LA RÉADMISSION DES
PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention, conclue entre eux le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, en vue de compenser, en particulier, la charge susceptible de résulter de la circulation sans visa des ressortissants des États parties au présent Accord, désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Aux fins du présent Accord, on entend par "les pays du Benelux": le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, dénommés ci-après la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

Article 2

1. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou peut être présumé qu'elle possède la nationalité slovaque.

2. La possession de la nationalité slovaque peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Le Gouvernement belge, le Gouvernement Luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité slovaque au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais, pour autant que le Gouvernement slovaque ne soit pas tenu de la réadmettre en vertu des dispositions de l'article 4.

Article 3

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, à la demande du Gouvernement slovaque et sans formalités, toute personne qui

ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovaquie, pour autant qu'il est établi ou peut être présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité d'un des pays du Benelux peut être établie ou prémumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Le Gouvernement slovaque réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Slovaquie, pour autant que le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais ne soit pas tenu de la réadmettre en vertu des dispositions de l'article 5.

Article 4

1. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais, toute personne qui n'est pas un ressortissant d'un des États parties au présent Accord, si cette personne est en possession

a) d'un titre de séjour délivré par la Slovaquie et dont la durée de validité n'est pas expirée, ou

b) d'un visa délivré par la Slovaquie et dont la durée de validité n'est pas expirée.

2. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, sans formalités et dans un délai maximum d'un mois, toute personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais, qui en indique les motifs.

3. Il n'y a pas d'obligation de réadmission:

a) à l'égard des ressortissants d'États tiers ayant une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas;

b) à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Slovaquie, étaient en possession, en entrant sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, d'un visa ou d'un titre de séjour valide délivré par l'un des pays du Benelux, ou à qui un visa ou un titre de séjour a été délivré par l'un des pays du Benelux après leur entrée sur le territoire;

c) à l'égard des étrangers dont la fin du séjour en Slovaquie a été suivie d'un éloignement vers le pays d'origine ou vers un autre pays où leur admission était garantie.

Article 5

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas à la demande du Gouvernement slovaque, toute personne qui n'est pas un ressortissant d'un des États parties au présent Accord, si cette personne est en possession:

a) d'un titre de séjour délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas, et dont la durée de validité n'est pas expirée; ou

b) d'un visa délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas et dont la durée de validité n'est pas expirée.

2. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, sans formalités et dans un délai maximum d'un mois, toute personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé par le Gouvernement slovaque, qui en indique les motifs.

3. Il n'y a pas d'obligation de réadmission:

a) à l'égard des ressortissants d'États tiers ayant une frontière commune avec la Slovaquie;

b) à l'égard des étrangers qui, après leur départ de Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, étaient en possession, en entrant sur le territoire de la Slovaquie, d'un visa ou d'un titre de séjour valide délivré par la Slovaquie, ou à qui un visa ou un titre de séjour a été délivré après leur entrée sur ce territoire;

c) à l'égard des étrangers dont la fin du séjour en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas a été suivie d'un éloignement vers le pays d'origine ou vers un autre pays où leur admission était garantie.

Article 6

1. Les demandes de réadmission comme visées à l'article 2, paragraphe 1, à l'article 3, paragraphe 1, à l'article 4, paragraphe 1, et à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord sont introduites par écrit, et il y est répondu par écrit. La réponse est fournie dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. Tout refus est motivé.

2. S'il n'est pas répondu à une demande de réadmission dans un délai maximum de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande, la demande de réadmission est censée avoir été acceptée.

Article 7

1. Le Gouvernement slovaque, d'une part, et le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais, d'autre part, se déclarent disposés à honorer les demandes du Gouvernement d'un des États parties au présent Accord visant au transit de personnes ne possédant pas la nationalité d'un des États parties au présent Accord et faisant l'objet d'une mesure administrative d'éloignement, si la réadmission par l'État de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres États, sont assurés.

2. Le transit peut être refusé :

a) si, au cours du transit par le territoire de l'État requis, l'intéressé devait être exposé à des poursuites pénales ou à la mise à exécution d'un jugement pénal; ou

b) dans les cas où il y a lieu de présumer que l'intéressé serait exposé dans un autre État de transit ou dans l'État de destination au risque de poursuites pour des raisons politiques, ou à des poursuites pénales ou à la mise à exécution d'un jugement pénal.

3. Toute personne réadmise aux fins de transit peut être rendue à tout moment aux autorités de l'État requérant si des faits se révèlent ou surviennent ultérieurement, qui s'opposent au transit ou si un autre État de transit ou l'État de destination refuse de réadmettre l'intéressé.

Article 8

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris les frais liés au transit par des États tiers, ainsi que les frais liés à un éventuel renvoi sont supportés par l'État requérant.

Article 9

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant du droit communautaire pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990.

Article 10

Les dispositions administratives requises en vue de l'exécution du présent Accord, en particulier celles qui concernent:

- a) les modalités de la remise;
- b) la désignation des autorités ou instances publiques responsables de l'exécution du présent Accord;
- c) la détermination des postes frontières où la remise doit s'effectuer, seront arrêtées dans un échange de notes diplomatiques.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba par une notification du Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge, qui informera les autres Parties contractantes.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la Note par laquelle la dernière des quatre Parties contractantes aura signifié au Gouvernement belge l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement belge informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

1. Les données personnelles transmises aux fins de l'application du présent Accord sont protégées conformément aux règlements juridiques internes des Parties contractantes.

2. Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que:

- a) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);
- b) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer;
- c)autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;
- d) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;
- e) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

Article 14

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur à une date à fixer dans un échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification des Annexes citées dans l'article 2, paragraphe 2, et dans l'article 3, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 15

1. La Slovaquie et les pays du Benelux peuvent, après consultation, pour des motifs graves, suspendre ou dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le dépositaire.

Article 16

Le Gouvernement de Belgique est dépositaire du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Bratislava, le 21 mai 2002 dans les langues française, néerlandaise et slovaque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

FRANÇOIS DEL MARMOL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES REUTER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

HENK J. W. SOETERS

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

IVAN SIMKO

ANNEXE I

La nationalité slovaque peut être établie au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités slovaques, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée.

La nationalité slovaque peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités slovaques, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens slovaques ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

ANNEXE II

La nationalité belge peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée, ou au moyen d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'acquisition de cette nationalité.

La nationalité belge peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire, au moyen d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens belges ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité luxembourgeoise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée. La nationalité luxembourgeoise peut être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité luxembourgeoise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens luxembourgeois ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités néerlandaises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée. La nationalité néerlandaise peut être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités néerlandaises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, ou au moyen d'une carte d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers attestant la nationalité néerlandaise de son titulaire, au moyen d'un document attestant la nationalité du titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens néerlandais ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A

medzi vládami Belgického kráľovstva, Luxemburského
veľkovojvodstva a Holanského kráľovstva na jednej strane a vládou
Slovenskej republiky na druhej strane o readmisii osôb v nezákonnom
postavení

Vlády Belgického kráľovstva, Luxemburského veľkovojvodstva a Holanského kráľovstva, konajúce v súlade s Dohovorom o presune kontroly osôb na vonkajšie hranice územia Beneluxu, uzavoreným medzi nimi 11. apríla 1960 na jednej strane a vládou Slovenskej republiky na druhej strane,

s cieľom kompenzovať najmä náklady, ktoré môžu vyplynúť z bezvízového pobytu občanov účastníckych štátov tejto dohody,

so želaním uľahčiť readmisiu osôb v nezákonnom postavení v duchu spolupráce a na recipročnom základe,

dohodli sa **t a k t o :**

Článok 1

Na potreby tejto dohody sa pod výrazom „krajiny Beneluxu“ rozumejú: Belgické kráľovstvo, Luxemburské veľkovojvodstvo a Holanské kráľovstvo, (ďalej len „Belgicko, Luxembursko a Holandsko“).

Článok 2

(1) Vláda Slovenskej republiky prijme späť na územie svojho štátu na žiadost' belgickej, luxemburskej alebo holandskej vlády bez formalít každú osobu, ktorá nesplňa alebo prestala spĺňať podmienky na vstup alebo pobyt platné na území Belgicka, Luxemburska alebo Holandska, keď sa preukáže alebo sa dá predpokladať, že táto osoba má štátne občianstvo Slovenskej republiky.

(2) Štátne občianstvo Slovenskej republiky sa môže preukázať alebo sa dá predpokladať na základe údajov uvedených v Prílohe I tejto dohody.

(3) Belgická, luxemburská, alebo holandská vláda prijme späť za tých istých podmienok na územie svojho štátu túto osobu, ak neskôr kontrolu preukážu, že nemala štátne občianstvo Slovenskej republiky v čase jej odovzdania z belgického, luxemburského alebo holanského územia, pokiaľ vláda Slovenskej republiky nie je povinná ju opäťovne prijať podľa ustanovení článku 4.

Článok 3

(1) Belgická, luxemburská alebo holandská vláda prijme späť na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska na žiadosť vlády Slovenskej republiky a bez formalít každú osobu, ktorá nespĺňa alebo prestala splňať podmienky vstupu alebo pobytu platné na území Slovenskej republiky, pokiaľ sa preukáže alebo sa dá predpokladať, že má belgické, luxemburské alebo holandské štátne občianstvo.

(2) Štátne občianstvo niektorého zo štátov Beneluxu sa môže preukázať alebo sa dá predpokladať na základe údajov uvedených v Prílohe II tejto dohody.

(3) Vláda Slovenskej republiky prijme späť za tých istých podmienok na územie svojho štátu túto osobu, ak neskoršie kontroly preukážu, že nemala belgické, luxemburské alebo holanské štátne občianstvo v čase jej odovzdania z územia Slovenskej republiky, pokiaľ belgická, luxemburská alebo holanská vláda nie je povinná ju opäťovne prijať podľa ustanovení článku 5.

Článok 4

(1) Vláda Slovenskej republiky prijme späť na územie svojho štátu na žiadosť belgickej, luxemburskej alebo holandskej vlády každú osobu, ktorá nie je štátom občanom niektorého z účastníckych štátov tejto dohody, ak táto osoba je držiteľom
a/ dokladu o pobytu vydaného Slovenskou republikou a ktorého doba platnosti neuplynula, alebo
b/ víza vydaného Slovenskou republikou a ktorého doba platnosti neuplynula.

(2) Vláda Slovenskej republiky prijme späť na územie svojho štátu bez formalít a v lehote maximálne jedného (1) mesiaca každú osobu, ktorej prijatie bolo akceptované. Táto lehota môže byť predĺžená belgickou, Luxemburskou alebo holanskou vládou, ktorá uvedie dôvody predĺženia.

(3) Povinnosť opäťovne prijať sa nevzťahuje:

- a/ na občanov tretích štátov majúcich spoločnú hranicu s Belgickom, Luxemburskom alebo Holandskom,
- b/ na cudzincov, ktorí po svojom odchode z územia Slovenskej republiky boli pri vstupe na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska držiteľmi platného víza alebo platného dokladu o pobytu vydaných jednou z krajín Beneluxu, alebo ktorým bolo vydané vízum alebo doklad o pobytu jednou z krajín Beneluxu po ich vstupe na toto územie,
- c/ na cudzincov, u ktorých po ukončení pobytu v Slovenskej republike nasledovalo odovzdanie do krajiny pôvodu alebo do inej krajiny, v ktorej bolo zaručené ich prijatie.

Článok 5

(1) Belgická, luxemburská alebo holandská vláda prijme späť na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska, na žiadost vlády Slovenskej republiky, každú osobu, ktorá nie je občanom jedného z účastníckych štátov tejto dohody, ak táto osoba je držiteľom:

- a/ dokladu o pobytu vydaného Belgickom, Luxemburskom alebo Holandskom a ktorého doba platnosti neuplynula, alebo
- b/ víza vydaného Belgickom, Luxemburskom alebo Holandskom a ktorého doba platnosti neuplynula.

(2) Belgická, luxemburská alebo holandská vláda prijme späť na územie Belgicka, Luxemburska alebo Holandska bez formalít a v lehote maximálne jedného (1) mesiaca každú osobu, ktorej prijatie bolo akceptované. Táto lehota môže byť predĺžená vládou Slovenskej republiky, ktorá uvedie dôvody predĺženia.

(3) Povinnosť opäťovného prijatia sa nevzťahuje:

- a/ na občanov tretích štátov majúcich spoločnú hranicu so Slovenskou republikou,
- b/ na cudzincov, ktorí po svojom odchode z územia Belgicka, Luxemburska alebo Holandska boli držiteľmi pri svojom vstupe na územie Slovenskej republiky platného víza alebo platného dokladu o pobytu vydaných Slovenskou republikou, alebo ktorým bolo vydané vízum alebo doklad o pobytu po ich vstupe na toto územie,
- c/ na cudzincov, u ktorých po ukončení pobytu v Belgicku, Luxembursku alebo Holandsku nasledovalo odovzdanie do krajiny pôvodu alebo do inej krajiny, v ktorej bolo zaručené ich prijatie.

Článok 6

(1) Žiadosti o prijatie, ako sú uvedené v článku 2 ods. 1, v článku 3 ods. 1, v článku 4 ods. 1 a v článku 5 ods. 1 tejto dohody, sa prijímajú písomne a odpovedá sa na ne písomne. Odpoveď sa zasiela v lehote najneskôr do piatich (5) pracovných dní po prijatí žiadosti. Každé odmietnutie je zdôvodnené.

(2) Ak sa na žiadosť o prijatie neodpovie v lehote maximálne piatich (5) pracovných dní od jej prijatia, pokladá sa žiadosť o prijatie za akceptovanú.

Článok 7

(1) Belgická, luxemburská a holandská vláda na jednej strane a vláda Slovenskej republiky na druhej strane a vyhlasujú, že sú pripravené vyhovieť žiadostiam vlády niektorého z účastníckych štátov tejto dohody týkajúcich sa tranzitu osôb, ktoré nemajú občianstvo niektorého z účastníckych štátov tejto dohody a ktoré sú

predmetom odovzdania, ak je zabezpečené prijatie cieľovým štátom, prípadne tranzit cez územia iných štátov.

(2) Tranzit môže byť odmietnutý,

- a/ ak by počas tranzitu cez územie požiadaneho štátu dotyčnej osobe hrozilo trestné stíhanie alebo výkonu trestu, alebo
- b/ v prípadoch, keď možno predpokladať, že by dotyčná osoba bola v inom tranzitnom štáte alebo v cieľovom štáte vystavená hrozbe prenasledovania z politických dôvodov alebo trestnému stíhaniu alebo výkonu trestu.

(3) Každá osoba prijatá na tranzit môže byť kedykoľvek vrátená orgánom žiadajúceho štátu, ak sa neskôr preukážu alebo vyjdú najavo fakty, ktoré odporújú tranzitu, alebo ak iný tranzitný alebo cieľový štát odmietne prijať dotyčnú osobu.

Článok 8

Výdavky na odovzdanie osoby až na hranicu cieľového štátu, vrátane výdavkov spojených s tranzitom cez tretie štaty, ako i výdavky spojené s prípadným opäťovným vrátením idú na t'archu žiadajúceho štátu.

Článok 9

(1) Ustanovenia tejto dohody sa nedotýkajú záväzkov vyplývajúcich z Dohovoru o právnom postavení utečencov z 28. júla 1951 v znení Protokolu týkajúceho sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967.

(2) Ustanovenia tejto dohody sa nedotýkajú záväzkov vyplývajúcich z komunitárneho práva pre Belgicko, Luxembursko a Holandsko.

(3) Ustanovenia tejto dohody nie sú prekážkou vykonávania Schengenskej dohody zo 14. júna 1985 o postupnom odstraňovaní kontrol na spoločných hraniciach a Vykonávacieho dohovoru k tejto Schengenskej dohode z 19. júna 1990.

Článok 10

Požadované administratívne ustanovenia na vykonávanie tejto dohody, najmä tie, ktoré sa týkajú

- a/ spôsobov odovzdávania,
- b/ určenia príslušných orgánov zodpovedných za vykonávanie tejto dohody,
- c/ určenia hraničných priechodov, na ktorých sa bude vykonávať odovzdávanie, budú ustanovené výmenou diplomatických nót.

Článok 11

V pripade Holandska vykonávanie tejto dohody môže byť rozšírené i na Holandské Antily alebo Arubu oznámením holandskej vlády belgickej vláde, ktorá o tom bude informovať ostatné zmluvné strany.

Článok 12

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca, ktorý bude nasledovať po dátume prijatia nót, ktorou posledná zo štyroch zmluvných strán oznámi belgickej vláde splnenie požadovaných vnútrostátnych právnych podmienok potrebných na nadobudnutie jej platnosti.

(2) Belgická vláda bude informovať každú zo zmluvných strán o oznámeniach uvedených v ods. 1 a o dátume nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Článok 13

(1) Osobné údaje odovzdávané za účelom vykonávania tejto dohody sú chránené v súlade s vnútrostátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.

(2) Pokiaľ si vykonávanie tejto dohody vyžaduje poskytnutie osobných údajov, môžu sa týkať výlučne:

- a/ osobných údajov odovzdávaných osôb, prípadne aj ich blízkych príbuzných (priezvisko, meno, prípadne predchádzajúce prieziská, prezývky a pseudonymy, falošné prieziská, dátum a miesto narodenia, pohlavie, súčasná a prípadne predošlá štátna príslušnosť),
- b/ pasu, identifikačnej karty, iných osobných alebo cestovných dokladov a prieplustiek,
- c/ iných údajov potrebných na identifikáciu odovzdávaných osôb,
- d/ miest pobytu a trasy cesty,
- e/ povolení k pobytu alebo víz vydaných jednou zo zmluvných strán.

Článok 14

(1) Každá zmena tejto dohody dohodnutá zmluvnými stranami nadobudne platnosť k dátumu stanovenému výmenou diplomatických nót.

(2) Každá zmena v Prílohách uvedených v článku 2 ods. 2 a v článku 3 ods. 2 sa písomne dohodne medzi príslušnými orgánmi a okamžite nadobudne platnosť.

Článok 15

(1) Slovenská republika a krajiny Beneluxu môžu po konzultácii z vážnych dôvodov pozastaviť alebo vypovedať túto dohodu písomným oznamením depozitárovi.

(2) Pozastavenie alebo vypovedanie nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po prijatí oznamenia depozitárom.

Článok 16

Depozitárom tejto dohody je belgická vláda.

Na znak toho zástupcovia zmluvných strán, riadne splnomocnení na tento účel, podpisali túto dohodu.

Dané vBratislavce..... 21. mája..... 2002 vo francúzskom jazyku, holandskom jazyku a slovenskom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Belgického kráľovstva:

Za vládu Luxemburského veľkovojvodstva:

Za vládu Holandského kráľovstva:

Za vládu Slovenskej republiky:

PRÍLOHA I

Štátne občianstvo Slovenskej republiky môže byť preukázané pasom, iným cestovným dokladom alebo identifikačnou kartou vydanou slovenskými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a ak neuplynula ich doba platnosti.

Štátne občianstvo Slovenskej republiky sa dá predpokladať na základe pasu, iného cestovného dokladu alebo identifikačnej karty vydanej slovenskými orgánmi, ak od skončenia ich platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov, pomocou osvedčenia potvrdzujúceho totožnosť držiteľa, vodičského preukazu, námornickej knižky, poistovacieho osvedčenia, hodňoverných výpovedí iných slovenských občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

PRÍLOHA II

Belgické štátne občianstvo môže byť preukázané pasom alebo identifikačnou kartou vydanou belgickými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a neuplynula ich doba platnosti, alebo pomocou výpisu z matriky o získaní tejto štátnej príslušnosti.

Belgické štátne občianstvo sa dá predpokladat' na základe pasu alebo iného cestovného dokladu alebo identifikačnej karty vyданej belgickými orgánmi, u ktorých od skončenia doby platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov, alebo tiež na základe platnej identifikačnej karty pre cudzincov vyданej kompetentnými orgánmi vo Francúzsku, Luxembursku alebo vo Švajčiarsku belgickým štátnym občanom, ktorí tam majú svoj zvyčajný trvalý pobyt a ktoré držiteľom potvrdzujú belgické štátne občianstvo, na základe osvedčenia potvrdzujúceho totožnosť držiteľa, vodičského preukazu, námornickej knižky, poisťovacieho osvedčenia, hodnoverných výpovedí iných belgických občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

Luxemburské štátne občianstvo môže byť preukázané pasom alebo identifikačnou kartou vydanou luxemburskými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a ak neuplynula ich doba platnosti.

Luxemburské štátne občianstvo sa dá predpokladať na základe pasu alebo identifikačnej karty vyданej luxemburskými orgánmi, u ktorých od skončenia ich doby platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov alebo pomocou platnej identifikačnej karty pre cudzincov potvrdzujúcej luxemburské štátne občianstvo jej držiteľa, pomocou vodičského preukazu, námornickej knižky, hodnovernými výpovedami iných luxemburských občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

Holandské štátne občianstvo môže byť preukázané pasom alebo identifikačnou kartou vydanou holandskými orgánmi, ak sú tieto doklady úplné a ak neuplynula ich doba platnosti.

Holandské štátne občianstvo sa dá predpokladať na základe pasu alebo identifikačnej karty vyданej holanskými orgánmi, u ktorých od skončenia doby platnosti neuplynulo viac ako 10 rokov, alebo pomocou belgickej alebo luxemburskej identifikačnej karty pre čudzincov potvrdzujúcej holandské štátne občianstvo jej držiteľa, pomocou dokladu potvrdzujúceho štátne občianstvo držiteľa, vodičského preukazu, námornickej knižky, poisťovacieho osvedčenia, hodnoverných výpovedí iných holandských občanov alebo na základe vyhlásení samotnej dotyčnej osoby.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, ON THE ONE HAND, AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC, ON THE OTHER, ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, acting jointly on the basis of the Convention concluded between them on 11 April 1960 on the transfer of control of persons to the external frontiers of the territory of Benelux, on the one hand, and the Government of the Slovak Republic, on the other,

With a view to compensating, in particular, for the burden likely to result from the circulation without visas of nationals of the States parties to the present Agreement,

Desirous of facilitating the readmission of persons in an irregular situation in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, "the Benelux countries" means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

Article 2

1. The Government of Slovakia shall readmit to the territory of Slovakia, at the request of the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, provided that it is established or may be assumed that they possess Slovak nationality.

2. Possession of Slovak nationality may be established or assumed on the basis of the information described in Annex I to the present Agreement.

3. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they did not possess Slovak nationality when they departed from the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, provided that the Government of Slovakia is not required to readmit them under article 4.

Article 3

1. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit to the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, respectively, at the request of the Government of Slovakia and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into or residence in the territory of Slovakia, provided that it is established or may be assumed that they possess Belgian, Dutch or Luxembourg nationality.

2. Possession of the nationality of one of the Benelux countries may be established or assumed on the basis of the information described in Annex II to the present Agreement.

3. The Government of Slovakia shall readmit such persons under the same conditions if subsequent checks reveal that they did not possess Belgian, Netherlands or Luxembourg nationality when they were deported from the territory of Slovakia, provided that the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands is not required to readmit them under article 5.

Article 4

1. The Government of Slovakia shall readmit to the territory of Slovakia, at the request of the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, any person who is not a national of one of the States parties to the present Agreement, if that person is in possession of:

- (a) A residence document issued by Slovakia the validity of which has not expired, or
- (b) A visa issued by Slovakia the validity of which has not expired.

2. The Government of Slovakia shall readmit to the territory of Slovakia, without any formality and within a maximum period of one month, any person whose readmission has been agreed. This period may be extended by the Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, which shall state the reasons for such extension.

3. There is no obligation to readmit:

(a) In respect of nationals of third States having a common frontier with Belgium, Luxembourg or the Netherlands;

(b) In respect of foreign nationals who, following their deportation from Slovakia, were in possession, upon entry into the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, of a visa or valid residence document issued by one of the Benelux States, or to whom a visa or residence document has been issued by one of the Benelux States following their entry into the territory;

(c) In respect of foreign nationals the end of whose stay in Slovakia was followed by deportation to their country of origin or to another country where their admission was guaranteed.

Article 5

1. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit into the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, respectively, at the request of the Government of Slovakia, any person who is not a national of one of the States parties to the present Agreement, if that person is in possession of:

(a) A residence document issued by Belgium, Luxembourg or the Netherlands, the validity of which has not expired, or

(b) A visa issued by Belgium, Luxembourg or the Netherlands, the validity of which has not expired.

2. The Government of Belgium, Luxembourg or the Netherlands shall readmit into the territory of Belgium, Luxembourg or the Netherlands, respectively, without any formality and within a maximum period of one month, any person whose readmission has been agreed. This period may be extended by the Government of Slovakia, which shall state the reasons for such extension.

3. There is no obligation to readmit:

(a) In respect of nationals of third States having a common frontier with Slovakia;

(b) In respect of foreign nationals who, following their deportation from Belgium, Luxembourg or the Netherlands, were in possession, upon entry into the territory of Slovakia, of a visa or valid residence document issued by Slovakia, or to whom a visa or residence document has been issued by Slovakia following their entry into that territory;

(c) In respect of foreign nationals the end of whose stay in Belgium, Luxembourg or the Netherlands was followed by deportation to their country of origin or to another country where their admission was guaranteed.

Article 6

1. Requests for readmission governed by article 2, paragraph 1, article 3, paragraph 1, article 4, paragraph 1 and article 5, paragraph 1, of the present Agreement shall be submitted in writing and shall be responded to in writing. The response shall be given within five working days following the receipt of the request. Reasons shall be given for any refusal.

2. Should no response be given to a request for readmission within five working days following the receipt of the request, the request shall be deemed to be granted.

Article 7

1. The Government of Slovakia, on the one hand, and the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands, on the other, declare that they are prepared to honour requests by the Government of any of the States parties to the present Agreement relating to transit by persons who are not nationals of one of the States parties to the present Agreement and who are the subjects of a deportation order, if readmission by the destination State and, where appropriate, transit through other States, are guaranteed.

2. Transit may be denied:

(a) If, during transit through the territory of the requested State, the person concerned were to face criminal prosecution or enforcement of a criminal judgement; or

(b) In cases where there is reason to believe that the person concerned could face, in another transit State or in the State of destination, prosecution on political grounds, or criminal prosecution or the enforcement of a criminal judgement.

3. Any person readmitted for purposes of transit may at any time be surrendered to the authorities of the requesting State if there is an obstacle to transit owing to acts which come to light or occur subsequently or if another transit State or State of destination refuses to readmit the person concerned.

Article 8

The costs of deportation to the frontier of the State of destination, including costs relating to transit through third States and, where applicable, the cost of return, shall be borne by the requesting State.

Article 9

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to obligations arising out of the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967).

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to obligations arising out of European Community law for Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders, or of the Convention of 19 June 1990 implementing that Agreement.

Article 10

The administrative provisions required for the implementation of the present Agreement, particularly those concerning:

(a) The modalities for transfer;

(b) The designation of public authorities or agencies responsible for the implementation of the present Agreement; and

(c) The determination of the border posts where the transfer is to be made;
shall be established by an exchange of diplomatic notes.

Article 11

In respect of the Kingdom of the Netherlands, the application of the present Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and/or Aruba by a notification from the Gov-

ernment of the Netherlands to the Government of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the Note in which the last of the four Contracting Parties informs the Government of Belgium that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Government of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and of the date of entry into force of the present Agreement.

Article 13

1. Personal data communicated in the implementation of the present Agreement shall be protected in accordance with the internal legal regulations of the Contracting Parties.

2. Insofar as personal data have to be communicated in order to implement the present Agreement, such information may concern only the following:

- (a) The particulars of the persons to be transferred and, where applicable, of the members of the person's immediate family (family name, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, gender, current nationality and any previous nationality);
- (b) The passport, identity card and other identity or travel documents and laissez-passer;
- (c) Other details needed to identify the persons to be transferred;
- (d) Places of residence and itinerary to be followed; and
- (e) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 14

1. Any amendment to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force on a date to be determined through an exchange of diplomatic notes.

2. Any amendment to the Annexes mentioned in article 2, paragraph 2, and article 3, paragraph 2, shall be agreed in writing by the competent authorities and shall enter into force immediately.

Article 15

1. Slovakia and the Benelux countries may, following consultation and for serious reasons, suspend or denounce the present Agreement by means of a written notification addressed to the depositary.

2. The suspension or denunciation shall take effect on the first day of the month following the receipt of the notification by the depositary.

Article 16

The Government of Belgium shall be the depositary of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bratislava on 21 May 2002, in the Dutch, French and Slovak languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

FRANÇOIS DEL MARMOL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES REUTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

HENK J. W. SOETERS

For the Government of the Slovak Republic:

IVAN SIMKO

ANNEX I

Slovak nationality may be established by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Slovak authorities, if such documents are complete and their period of validity has not expired.

Slovak nationality may be presumed by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Slovak authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously, or by means of a certificate stating the holder's nationality, a driving licence, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Slovak nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

ANNEX II

Belgian nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Belgian authorities, if such documents are complete and their period of validity has not expired, or of an extract from the civil register relating to the acquisition of Belgian nationality.

Belgian nationality may be presumed by means of a passport, another travel document or an identity card issued by the Belgian authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a valid foreign national's identity card issued by the competent authorities in France, Luxembourg or Switzerland to Belgian nationals having their usual residence in one of those countries, and certifying the holder's Belgian nationality, by means of a certificate stating the holder's nationality, a driving licence, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Belgian nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

Luxembourg nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Luxembourg authorities, if these documents are complete and their date of validity has not expired.

Luxembourg nationality may be presumed by means of a passport or identity card issued by the Luxembourg authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a valid foreign national's identity card certifying the holder's Luxembourg nationality, a driving licence, a seaman's book, reliable testimony by other Luxembourg nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.

Netherlands nationality may be established by means of a passport or identity card issued by the Netherlands authorities, if these documents are complete and their date of validity has not expired.

Netherlands nationality may be presumed by means of a passport or identity card issued by the Netherlands authorities, if their period of validity has not expired more than 10 years previously; or by means of a foreign national's identity card issued by Belgium or Luxembourg, which certifies the holder's Netherlands nationality, a document certifying the holder's nationality, a driving licence, a seaman's book, an insurance certificate, reliable testimony by other Netherlands nationals, or on the basis of declarations by the person concerned.